

Концептуальные обозначения

Перевод: Антон Мускин

Редактор Анна Пестова

[Лоцава.ру](http://loca.ru)

དམིགས་པ་ (dmigs pa)

Термин dmigs pa (мигпа) в англоязычной литературе переводят обычно как *reference* или *reference points*. Нам же в русском приходится чаще всего иметь дело с вариантами подстрочника — «отсылка», «точки отсчёта», «реперные точки», «система координат», «условные обозначения», «ориентиры», «опорные критерии», «отправные точки» и т. д. Значительная часть смысла оригинального тибетского термина при этом теряется.

Единственный русский эквивалент здесь подобрать сложно, необходимо ориентироваться на контекст. «Концептуальные обозначения», пожалуй, один из самых близких переводов.

На самом деле, мигпа — это термин, обозначающий способ функционирования рационального ума རྒྱུ་ (blo). Когда мы воспринимаем объект, то в первые мгновения это происходит в рамках соответствующего вида сознания — визуального, аудиального,

вкусового, обонятельного или осязательного. Это прямое восприятие объекта не усложнено концептуальными обозначениями. Затем к делу приступает шестое, ментальное сознание, и сразу же после этого рациональный ум начинает «прогонять» воспринимаемый объект через свою концептуальную «базу данных», чтобы присвоить ему определённое обозначение и затем оценить.

Вот эта сверка с концептуальной базой данных, созданной на основе нашего собственного опыта, то есть сравнение воспринимаемого объекта с содержащимися в ней идеями и концепциями и последующее присвоение воспринимаемому объекту концептуального обозначения и есть мигпа — *reference*, или *reference points*.

Чаще всего этот термин используют для объяснения аспекта пустотности ума — དམིགས་པ་མེད་པ་ (dmigs pa med pa) «отсутствие концептуальных обозначений» или དམིགས་པ་དང་བྲལ་བ་ (dmigs pa dang bral ba) «свобода от концептуальных обозначений».

Например, Падампа Сангье в своём знаменитом тексте «Наставление из ста строф» пишет:

Движения ума растворяются сами по себе, подобно тому, как облака растворяются в небе.

Жители Тингри, концептуальные обозначения не обладают реальным

существованием.

Здесь как раз идёт речь о том, что ум свободен (bral ba) от концептуальных обозначений (dmigs pa) или что возникающие в уме концептуальные обозначения (dmigs pa) не обладают реальным независимым существованием (med pa).

Этот пример с облаками я считаю очень удачным, поскольку он прямо указывает, о чём идёт речь. Дело в том, что наблюдение за облаками всегда активирует эту функцию рационального ума — функцию присваивать концептуальные обозначения. Когда мы смотрим на облака, то практически сразу начинаем видеть в них привычные формы — животных, символы, предметы и т. д. Это и есть мигпа. Точно так же мы присваиваем обозначения всем воспринимаемым объектам, пытаюсь превратить их в нечто привычное и субстанциональное, то есть во что-то, что обладает реальным независимым существованием. Ведь среди таких привычных и реальных объектов рациональный ум ощущает себя гораздо комфортнее.

Однако проблема в том, что любые объекты — так же, как и облака в небе, — не становятся даже на мгновение чем-то реально существующим, хотя мы и присваиваем им концептуальные обозначения.